

Folklore Argentino
Escuela Nacional N.º 160
Año. 1921.

tino
N.º 160

FOJA EN

BLANCO

Localidad Collpa Pinchi
 Escuela Nacional N^o 160
 Nombre del Director o maestro que la remite. María Juana Bugatti
 Nombre de la persona que la navó. Sara de Concha
 Edad de esta persona. 40 años.

Supersticiones relativas a plantas o árboles
 La higuera que tiene mal aire, por
 eso jamás duermen bajo de ella

El paraíso ruina

El árbol en el cual ha caído un
 rayo, no lo hachan, porque es un
 mal palo, y menos lo emplean
 para el fuego.

Ninguna mujer pasa por cerca de
 un quehacho colorado y menos corta
 un raso de él, por el temor que
 su cuerpo se cubra de granos y
 manchas.

Si la erupción se produce
 tienen que hacerlo comparable al
 quehacho, llevándole una tortilla
 de ceniza y una cinta colorada,
 al llegar a este lo saludan y le
 cobean en su tronco la tortilla
 bien atada con la cinta, y le
 piden que se haga sanar.
 Otros al pasar por el quehacho
 lo saludan
 la ruda impedir que los brujos lleguen

Localidad. Allpa Cinchi
 Casucha Nacional N.º 160
 Nombre del Director o maestro que la remite. Mariana Buzatti
 Nombre de la persona que la narra. Octavia Suarez
 Edad de esta persona. 63 años

"Supersticiones relativas a animales"
 Cuando canta el gallo nueve veces al lado de uno, anuncia una novena, y si la gallina canta de gallo muerte de algún amigo o pariente.

El día que llora la palomita llamada urpilita, el niño a nacer es barón y es su enemigo; o bien la muerte de uno del mismo sexo.

Cuando el caballo tiene miedo a su dueño morirá al poco tiempo este.

El día primero de noviembre y los días antes se oír en toda direcciones los silbidos de los boyutos y creen que son las animas del purgatorio que estan en libertad.

Si en nuestro camino un zorro cruza a nuestra derecha buena suerte y a nuestra izquierda sufriremos algún percance

El cuero negro significa ruina

Si en sus potreros encuentran una ampalao (boa) no la matan porque es señal de riqueza.

Cuando el gato se lara la cara visita

Omarifosa negra, ruina.

Blanca o de color ruente

El perro cuando flora muerte de algun amigo o pariente.
La paloma de castilla ruina.

Localidad- Allpa Cinchi

Escuela Nacional N.º 160

Nombre del Director o maestro que la remite- Maria Luisa Bugattini

Nombre de la persona que la narra- Clemente Coria-

Edad de esta persona- 20 años.

Esto mismo es conocido por varias otras personas.
"Espíritus"

En el tajo llamado Quacharó, que se encuentra en el camino de Allpa Cinchi a Trias, a la hora del crepúsculo, cuando va a cambiar el tiempo, se oye los gritos de una criatura que dice: ma-mai-ma-mai-ma-ma-i.

En el tajo Taco Quayco que se encuentra en el camino de Allpa Cinchi a Taco Kallun, aparece una visión en forma de perro lanudo con grandes ojos, o bien en forma de una mujer vestida de negro, que impide el paso de los viajeros, a altas horas de la noche, magueándoles los caballos, obligándoles a estos, a dar grandes saltos, para evitar esto, tienen que bajarse y hacer grandes cruces en la tierra, motivo por el cual este camino es poco frecuentado por la noche.

Localidad Algeza Cimchi
 Escuela Nacional N.º 160
 Nombre del Director o maestro que la remite. Maria Luisa Bugattin
 Nombre de la persona que la curó. Dionisia Rodriguez
 Edad de esta persona. 48 años.

"Curanderismo"

Dolor de cabeza con hojas de jalam y aceite
 Inflamación de los ojos con anchos partidos

Dolor de oídos, con el humo del cigarro, formado con anís, romero y calvia, o bien un ajo quemado envuelto en un trozo de algodón.

Dolor de muelas con un pedazo de cal
 bien quemado.

Tej, con té de quinpi

Para aplacar la sed en caso de fiebre
 la raíz del joteo.

Indigestión con té de paico e infusión
 de tala.

El cortado y pulmonía con hojas de
 junca, se le pasa las espigas de las
 parte por la mitad y se las coloca
 bajo el rescoldo y luego se las
 aplica al paciente.

Las nubes de los ojos se curan con semillas
 de calabaca, el número de semillas
 sea igual al de las nubes, dejándola
 toda la noche dentro de la vista.

El mal de ojo con las hojas molidas
 del vinal.

Los granos con agua de tusca.

El prinson con agua de batay chocho.

El hígado con aceite puro de olivo,

todos los mañanos tomar una cucharada

Localidad - Allpa Pinclhi
Escuela Nacional N.º 160

Nombre del Director o maestro que la remite M. L. Bergottini

Nombre de la persona que la narra Leonardo Ramirez

Edad de esta persona - 55 años.

"Ceremonia con que se solemniza la muerte de un niño de corta edad."

El día que esta en agosto un niño de corta edad, los padrinos con los llamados a buscar los misecos para el baile, según ellos esta es la única penencia que tienen y para que vuelle con más facilidad al cielo.

Al espirar se viste con una mortaja blanca, cubierta de cintos y flores de múltiples colores; la madrina con sus propias manos confecciona un cordón y se lo coloca en la cintura este se cierra para arrojárselo a ella, una vez que muera y llevarla a la gloria juntamente con él.

A la oración es sacado al patio, por más frío y viento que sople, dando principio el baile. Los padrinos con los primeros en hacer los roles, así continúan toda la noche, siendo más concurrido y animado este, cuanto más aguardiente haya que beber; en la madrugada se suspenden y entonan las siguientes estrofas.

Atención pido al silencio
Y silencio al atención.
Se despiere un angelito
Con gran celebración

Nombre de Dios de la Virgen
Y en el nombre del Señor
Celebramos este angel

Que esta gozando de Dios

Para cantar este verso
Primero digo el bendito
Tambien pido que me atienda
La madre de este angelito

La madre de este angelito
Talvez estara de duelo
Este verso que le canto
Que le sirva de consuelo

Madre de mi vida
Ya basta de lamentar
Hoy, si me creas las alas
No, he de poder volar

No tenga tanto dolor
Ni menos melancolia
Que su hijo va a la gloria
Alegrese madre mia

Adios mi madre querida
Que Dios le ha de pagar
Por la fleche que me quite
Con tan fina voluntad

Ya me ausento de este mundo
Y de toda las companias
Se vuelve ceniza y humo
Un hijo de sus ventanas

Ya voy volando mi madre
Hasta aquel cielo divino
Adios todo el vecindario
Mi madrina y mi padrino

Adios todos en comun
 los que me han acompañado
 llevo mi dote y mi voy
 Fandango que por mi llamaron.

No llores madre querida
 No llores porque me voy
 En el jardin de mi padre
 Comiendo flores estoy

De su vista ya me fiendo
 Madre de mi corazón
 En la fuente del repubero
 Que tra de pechar su bendición

De este mundo ya me fiendo
 Porque se ha cumplido el plazo
 Yécheme su bendición
 Madre calgo de sus brazos.

Adios querida madrina
 Padre de mi corazón
 Adios mi madre querida
 No tengais tanto dolor.

Nacimos para morir
 El mundo es muy achto
 Nos debemos conformar
 Con la voluntad de Dios

Adios mi madre querida
 Aunque mi ausencia es eterna
 En esta separación
 De esta fatable cadena

Por hoy dia me repultan

En el rincón del olvido
Adios todos mis parientes
Adios mi padre querido

Adios mi madre querida
Hiero ramos en las manos
Rogando por padre y madre
y tambien por los padrinos.

Adios todos mis hermanos
Adios mi abuelo por junto
En este triste partido
A nadie le digo adiós.

Localidad. Allpa Cinchi

Escuela Nacional N° 160

Nombre del Director o maestro que la remite. Maria Lucia Bugallini

Nombre de la persona que la navó. Vicente Ledesma

Edad de esta persona. 69 años

Es una costumbre general

Ceremonia con que se solemniza la muerte de un adulto.

Cuando un adulto esta enagonia, lo colocan de tal modo que mire hacia la puerta, para que el espiritu oborre bien por donde va salir; al espirar lo cubren con una mortaja blanca, los botines sin taco y ropa sin almidon; lo primero es para verlo de lejos si vuelve, lo segundo para que pueda subir con mas facilidad a la escalera del cielo, y lo tercero para no hacer ruido.

Una vez vestido se lo coloca sobre un catre de fierro, y es sacado al patio por mas frio, viento y agua que caiga. El cadaver es velado toda la noche en medio de una gran farva porque todos estan chios, los botes de aguardiente se cruzan en todas direcciones y ad la persona es judiente como un muerto con cuero.

A la madrugada es puesto en el ataúd y toda la familia se despiden dando fuertes alaridos contando la vida del muerto y tomándolo de la mano, le dicen a fuertes gritos adios; inmediatamente es tapado y levantado a las voces de ramos, para que simtal el espiritu que se va y no quede la apariencia, haciéndole dar dos vueltas a la casa con el objeto de despedirse de ella.

Con unido de espantosos gritos y alaridos es sacado el cadaver y todo a una sola vez le dicen ramos; si el cadaver es pesado significa

ca para ellos que no quiere ir, en este caso es cas-
tigado fuertemente con el gajo del árbol más espinoso
de la región y si no lo encuentran a mano
con un taller.

Cris o siete de ellos se adelantan
y al llegar a las diversas poblaciones veci-
nas gritan - piu - ju - ju - ju - ju - piu - ju -
ju - ju - piu - ju - ju a todo galope
con la botella de aguardiente en la mano
y vuelven sobre las mismas varias veces; esto
les señal de que traen un cadáver, y los
otros al oírlos vienen a su encuentro y
asi sucesivamente hasta llegar al destino,
dando dos vueltas al cementerio es sepultado, por
mas larga que fuese la distancia, jams
el cadáver es depositado en el suelo, porque
según ellos queda la apariencia!

Localidad - Allpa - Cinchi

Escuela Nacional N.º 160

Nombre del Director o maestro que la remite - Braulio Jergottini

Nombre de la persona que la narró - Domingo Coneba

Edad de esta persona - 52 años

Conocidas por la mayoría de las personas de esta localidad -

"Adivinanzas"

"El astro"

Animalito chilocostero

Tiene lana, pero no es carnero

Piquito de carretel

Que le cante el guitavero.

"Avestruz"

Trancos farrancos

Mechones blancos.

"Medias"

En principio esta en un punto

En muerte en un punto esta

La que quiere decir mi nombre

A de decir la mitad.

"Fijera"

Yo soy una mujer muy mala

Herada del intestino

Que para abrirme la boca

Primero me abren los pies.

"Vaca"

Cuatro corre monte

Cuatro corre fuente

Do, tus, tus

Y un quita mosca

"Pal"

Blanco fui

Blanco volvi

Ricos y pobres

Se abren de mi.

"Colmena"
Fuente sobre puente
Pulpito de mala gente

"Espejo"
Cruza cois
Ciega cois
Toda cuna te soy.

"Araña"
Lo alto bajo responde
Teje, la teje dousta
"Batera"

Este era mi pensamiento
Digo con cierta cosa
¿Quién será aquel que reposa
En la cama de la rosa?

"Repollo"
Crespa la cola
Crespa la clina
Llamada Florentina

"Batata"
Plantita verde
Flor morada
Abajo es la solada.

"Doca"
Caquito verde
Cuya costurango.

"Bruta"
Quehi pataleca
Camina cantareca

"Mosquito"
Adivinanza y bonanza
No tiene tipa ni pansa.

"Mosca"
Animalito vira, vira
Pudío en vida
Por una heida.

"Oculto"

Animalito, que timan, timan
Cuti palito que timan pluman

"Fozo"

Largo como el lazo
Redondo como cedazo

"Aguja"

En España soy nacido
En Francia fui vendido
Cuando me quorden estoy
Cuando me queltan estoy perdido

"Espina"

En el monte fui nacido
Blere tanto mi vuelo
Fue mejor asiento
Que Jesucristo en el cielo.

"Relámpago"

Brama como toro.
Fero no es toro
Brilla como oro
Pero no es oro.

"Uro"

Muyus, muyus chichun
"Lanqosta"

Cabra moribenga
Care y no crea

"Poleadora"

Tira el pilito quita el pejarito

"Pompa"

Yacupi, Yaicu

Mana Jocon

"Traducción"

Entra en el agua
Y no se moja

"Catallo"
Paciente y humilde soy
Para donde me llaman soy

"Yuta"
Verde soy como perfección
Ricos y pobres me aman
Como soy.

"Trigo"
Verde nace y verde se cria
Cuando se seca se cotajia

"Durazno"
Duro me llaman
Pero no soy duro
Arriba estoy
Pero no estoy seguro

Localidad: Alpea Cinctu
 Escuela Nacional N.º 160
 Nombre del Director o maestro que la remite - Mariafuca Bergottini
 Nombre de la persona que la navó - Martina Gomez.
 Edad de esta persona - 50 años.

"Canciones Populares"
 "Vidala del tiempo de Tabuada"

Vira Tabuada

Vira la flor

Y mueran los jefes

De contingente

Soy Tabuadista

Tengo valor

Quince me sequellen

Tabuada y la flor.

Atajan ruos

Yogan valor

Vira Tabuada

Y la flor.

Dicen que traen la bandera

Al jardin de flor

Vira el jefe y libertador

Vira Tabuada y la flor.

"Vidala del tiempo de Garcia"

Rojas se va a Buenos Aires

A pedir la interruccion

Como si fuese querido

Querer ser gobernador

Vira Garcia

Esa es la flor.

"Vidalita"

Salé la luna
Salé el mayor
Ferde la noche
Que yo, ya me voy

"Vidalita"

Adios mi prenda querida
Que yo, ya me voy
Aco de cincuenta raras
Que yo, ya me voy.

"Vidalita"

Yo mucho tiempo he vivido
Pensando prenda en su amor
Solo por ver su firmeza
Prenda de mi corazón

"Vidalita"

Santiago soy senor
No niego mi nación
En la copa de mi sombrero
Traigo chañar y mistol

"Vidalita"

Con guitarra en mano
Vidalita
Junto a la erramada
Con las santiaguinas
Vidalita
Las mejor remada.

"Vidalita"

Yo sure una palomita
Vidalita
Que yo la crie

Cuando me sucede

Vidalita

La ingrata se fue
 Cali en busca de ella

Vidalita

Ni sus rasgos encontré
 Entonces dije llorando

Vidalita

Se me prometata lo cierto.

"Vidalita"

Quij wirtuta uyuarani

Vidalita

Nirpa cha rimapananta
 Pero desgraciada chaina canea

Vidalita

Que mudita ima llojsipanca.

"Traducción"

Yo me una catita

Vidalita

Diciendo que va hablar
 Pero fue tal mi desgracia

Vidalita

Que mudita me lo calio.

"Vidalita"

Hay una rosa en la zebra
 Que me cautiva su amor
 Aunque me cuente la vida
 Laide cortar esa flor.

Anoche corte una rosa
 De su jardin de amor
 Hoy la vuelvo a colocar
 Creyendo que cuando la calgo a buscar.

"Vidalita"

Adios mundo engañador
Engañado que has tenido
Que la llamen a mi madre
Que me quiero despedir

Ahi viene mi madre
De tronco de todos mis gajos
Vidalita mi hijo querido,
Que recita la bendición

"Vidalita"

Causa de nuestro gobierno
Otra nación quiere mandar
Nosotros los argentinos
No debemos aceptar
Pongan un paso adelante
Todo el que sea radical

A fin de tanto luchar
Parece que va reinar
En toda nuestra provincia
El partido radical

Las nuevas leyes que salen
Por causa la intervención
Miren que triste, Santiago
En su nueva situación

Localidad. Allpa Cinchi
 Escuela Nacional N.º 160
 Nombre del Director o maestro que la remite. María Lúcia Bergallini
 Nombre de la persona que la navó. David Cantillan
 Edad de esta persona. 48 años

Canción Popular
 "Milonga"

Voy a contarle señores
 Una historia muy cortita
 Un caso que me ha pasado
 Cuando estuve de visita

Cuando di las buenas noches
 La vieja no contestó
 Y pedía mayor desgracia
 Ni mate me convidó

Entonces yo de vergüenza
 Hacando la tabaquera
 Y armando cuantos cigarros
 Corridé a la vuelta entera

Entonces dijo la vieja
 Pongan agua en la parita
 Aunque sea mate amargo
 Daremos a la visita

Cuando un rico llega a tiempo
 Los mates están cruzando
 Y si convidan a un pohe
 Los palos andan nadando

Localidad Allpa Pinchi

Escuela Nacional N.º 160

Nombre del Director o maestro que la remite. (maestra) Luisa Bergottini

Nombre de la persona que la mandó Domingo Enriquez.

Edad de esta persona. 40 años

"Canciones populares"

"Coplas para la chacarera"

Voy a probar mi talento
No se que tal estaré
Yacen años que le cantado
No se si me acordaré

Para cantar chacarera
No estoy bien examinado
Yo tengo la culpa en eso
De no haberme ejercitado

Las pasadas glorias sirven
De social al pensamiento
Acordarse de haber sido
Sirve de mayor tormento

Si tus amantes primeros
Te han pagado con desdén
Ciega no quieras tanto
Con el pensamiento mío

Trátalos como te tratan
Con la misma indiferencia
Porque no hay nada que espere
Donde no hay correspondencia

No te entregues al amor
Sin tener conocimiento
Porque después ya no vale.

Y tener arrepentimiento

El que ciego de contento
Entregado al amor vive
Reflexiona en aquel tiempo
Cuando ya de nada vive

Al amor sigue el tormento
Corno el otro al estío
Loro a un amor violento
Nunca te entregues bien mío
Sin tener conocimiento.

Una vieja eructó
En el sombrero de un fraile
Veinte meses, treinta días
El sombrero anduvo al aire

Con el eructo de la vieja
Todo el mundo se movió
Bienaiga la vieja fuerca
A pocas no vomitó

Una vieja rezaba
Cabe de una cilla
Por decir padre nuestro
Dijo morcilla

Una vieja bailaba
En tiempo de las chauchas
Bailaba con espuelines
Bienaiga la vieja gaucha
En la orilla de la mar
Vi rapos en tropilla
Forciéndose los bigotes

Rasgando la patilla.

Mu capo corrió carrera
 Con una tortuga vieja
 Chicotearon cincuenta cuabras
 El capo ganó con la oreja.

Puesto pájaro en mano
 Puesto en la esquina
 Aguardándole Palga
 La golondrina.

Aforresco a las viejas
 Por consejos
 Aconsejar a sus hijos
 Que no me quiten.

Noticias para las viejas
 Que van a remosar
 Con la calira del foro
 Con la leche de la gallina.

Corre y veni volando
 Dijo Cupido
 Mas bien andar ausente
 Que atorecido.

Guitarna de fino
 Cuerda de alambre
 A donde estava su dueño
 Muerto de hambre.

Cuando está en mi casa
 Buscando yuba y otido
 Como no voy a llorar
 Hasta mi dueña he perdido.

Localidad Allpa Cinchi

Escuela Nacional N.º 160

Nombre del Director o maestro que la remite: María Luisa Bugothin

Nombre de la persona que la narró: José Rosa Ledesma

Edad de esta persona: 65 años.

"Com muy conocidos"

"Coplas que se cantan para bailar el
gato"

Para bailar el gato
Se necesita cuatro
Dos muchas buenas mozas
Y un muchacho guapo

El gato de mi casa
Es muy diferente
Tiene nariz y boca
Mantenta dientes

De la Peña nace el agua
De los artoles el viento
De tu boca vida mía
Graciamos los fundamentos.

En el mar está tronando
Y en la cordillera llueve
Entre mar y cordillera
Mi amor está navegando

Esa mujer que baila
pollera osca
ha de ser mi comadre
aunque no quiera.

Quisiera ser el mono
de tu zapato
para andar en la sombra

De tu retrato

Las mujeres son todas
como las mulas
yo no digo que todas
pero hay alguna
que a los ardo que vuelan
les cacan plumas.

Antesnoche y anoche
y esta mañana
me corrieron los pelos
de tu ventano

Cuanto y cuantas veces
mi pensamiento
Calió a buscar alivio
y halló tormento

Las mujeres más lindas
son las más buenas
que bien pueden ser rubias
o ser morenas

Chiquitita y tonita
te vas criando
para el año que viene
te voy dejando

Dicen que la esperanza
mantiene al hombre
pero digo: ¡caramba
ceras conforme!

Quatro nombres con jota
tiene mi dama

Juanay Josefa, Justo
y Justinianna

Amalaya un caballito
ligerito como el viento
para dar un galopito
donde esta mi pensamiento

Corre y veni volando
la chiquitita
dice que tiene miedo
de andar solita

Corre y veni volando
veni centate
te dire una palabra
y despues andate

Corre y veni volando
zapatadito
a la moda de mi pago
repicadito

Corre y veni volando
zapatia fuerte
a ver si no convidan
con aguardiente

Corre y veni volando
sea les mi cuerte
querate y no gozate
hasta la muerte

Corre y veni volando
ahi lo digo
el qui no tiene hermano

no tiene amigo

Corre y veni volando
asi con ansias
vida mia no pierdo
Las esperanzas

Corre y veni volando
vidita mia
mas te quiero de noche
que no de dia

Corre y veni volando
jira derecho
si quieres que te tenga
dentro de mi pecho

Corre y veni volando
¡ay! que me muero
por una que se llama
ya no me acuerdo

Corre y veni volando
Capita Teresa
cada vez que me acuerdo
me da pena

Corre y veni volando
vil sufrimiento
servite y no gozarte
cada momento.

Corre y veni volando
asi decia
un enfermo de amor
que se moria

Localidad - Allpa Cinchi

Escuela Nacional N.º 160

Nombre del Director o maestro que la remite María Lucía Bengallini

Nombre de la persona que la envió Josefina Coia

Edad de esta persona. 50 años.

"Relaciones para el gato"
 Charqui gordo tey mandao
 en señal de matrimonio
 si no te casas conmigo
 mandame el charqui demonio

Yo tenía un buen combro
 como copa no tenía
 cada vez que galopaba
 de corbata me servia

Para mí la cola es pecho
 y el espinazo cadera
 cuando no tengo cuchara
 como con la espumadera

Todos fuman, yo no fumo
 porque no tengo tabaco
 algún día he de fumar
 cuando se ponga barato.

Al rico le ponen silla
 al pobre le ponen banco
 y allí queda el pobre
 como tronco en medio el campo.

Me quita la samajuana
 también la damajuana
 y estando con las dos juntas
 todo el pesar se me quita

Una niña abraza a un viejo
no se con que pensamiento
es como si lo abrazara
a un quebracho cascarieto.

Una vizcacha me cuenta
un zorro me pega un grito
y una lechuga me dice
Taray, taray: con su pico

Todos me dicen carate
yo no me quiero cesar
colleito buena vida
dueno de su voluntad

Cuando se quiere de fieras
no se ve lo que diran
quien tiene fe en el camino
no vuelve la cara atras.

De la pata sale el hueso
del hueso sale el patillo
como no quien que se haga
de la cuajada el quesillo.

En la punta de aquel cerro
triste canta una Charata
y en su canto me decia
Haripay cha cucharata

En la punta de aquel cerro
triste flora un Gavilán
no flora porque tiene flambé
flora porque es animal.

Vámonos vida mía
 donde llorastes
 a recoger las perlas
 que derramastes

El consuelo que tengo
 cuando estoy triste
 es mirar el camino
 por donde fuistes

Vámonos vida mía
 vámonos donde
 donde la luna nace
 y el sol se pone

Dicen que las heladas
 becan los ojos
 como becan las almas
 amores tuyos

Dicen que de las rubias
 sale el veneno
 salga lo que saliere
 rubia te quiero.

Morena y morenita
 tu amor me mata
 quíereme morenita
 no seas ingrata.

De todos los colores
 me gusta el verde
 porque las esperanzas
 nunca se fuerde

Como la maiposa
tengo mi muerte
aquello que más quiero
me da la muerte.

Quisiera ser, cunto
de tus ojos
para de cuando en cuando
darte mis quejos.

Vidita de mi vida
por ti quisiera
mi vida en peligro
si, se ofeciera

ese lunar que tienes
junto a la boca
no se lo des a nadie
que a mi me toca

Quien me diera sus ojos
y esas pestañas
y esa boquita roja
con que me engaña

Si las ingratitudes
fueran de aceite
yo andaría manchado
continuamente

**FOJA EN
BLANCO**

**FOJA EN
BLANCO**